

## ПРОБЛЕМА ВЫБОРА ОПТИМАЛЬНОГО ВАРИАНТНОГО СООТВЕТСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

**О. В. Таканова**

*доцент кафедры иностранных и русского языков,  
РГАУ-МСХА им. К. А. Тимирязева, г. Москва  
olgatakanova@yandex.ru*

В данной статье речь идет о факторах, определяющих и в некоторой степени ограничивающих свободу выбора варианта перевода. Однозначные межъязыковые соответствия при переводе встречаются редко, поэтому переводчик в большинстве случаев стоит перед выбором наиболее подходящего вариантного соответствия из нескольких возможных. Так, в распространенных в настоящее время научно-популярных текстах, кроме терминов и лексики общенаучного характера, может использоваться широкий спектр экспрессивных лексических средств. Таким образом, пытаясь разрешить проблему вариатности, автор статьи анализирует и обобщает научный опыт известных переводоведов.

**Ключевые слова:** перевод; вариант перевода; репрезентативность; переводческое решение

## PROBLEMS OF SELECTING OPTIMUM TRANSLATION EQUIVALENTS

**O. Takanova**

*Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages,  
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow  
olgatakanova@yandex.ru*

This paper deals with the factors that determine and limit to some extent the freedom to choose the translation option. Unambiguous interlanguage matches are rarely encountered in translation, so in most cases the translator is faced with choosing the most suitable match from several possible options. So, in most widespread popular science texts available now, in addition to terms and general scientific vocabulary, a wide range of expressive lexical means can be used. Thus, trying to solve the problem of variability, the author analyzes and summarizes the scientific experience of practicing translators.

**Keywords:** translation; translation option; representativeness; translation solution

Возможность выбора варианта перевода предполагает наличие в языке перевода таких единиц, которые близки по значению и, следовательно, могут взаимозаменяться в некоторых контекстах. Такие характеристики свойственны синонимам – «словам одной и той же части речи, имеющим полностью или частично совпадающие значения» [1]. Также близки по значению и взаимозаменяемы в некоторых контекстах и вариантные единицы языка – «варианты фонем, морфем, варианты одного и того же слова, варианты синтаксических единиц и фразеологизмов, не отличающиеся друг от друга по своему основному значению» [2, с. 42]. Под вариантом языковой единицы понимается модификация одной и той же единицы языка, которая при всех видоизменениях сохраняет исходное значение.

В данной статье понятия «вариантность» и «вариативность» не будут рассматриваться как взаимозаменяемые термины. Под вариантностью будет пониматься наличие вариантных и синонимичных единиц языка, из которых переводчик и выбирает оптимальноесоответствие.

И. С. Алексеева процесс перебора переводческих соответствий с целью найти наиболее подходящее, называет «аналитическим вариативным поиском» [3, с. 158].

Первым этапом «аналитического вариативного поиска» является членение исходного текста на смысловые отрезки или единицы перевода. Следующий этап переводческого поиска предполагает перебор нескольких возможных соответствий единице перевода и выбор наиболее подходящего варианта [3]. Единицы перевода – это «единицы текста оригинала, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия». Соответствия могут устанавливаться на уровне морфем, слов, словосочетаний, предложений, текстов.

Свобода выбора того или иного соответствия ограничена, выбор может определяться рядом факторов.

Как отмечает А. Д. Швейцер, процесс перевода представляет из себя перебор вариантов и отклонения тех, которые не соответствуют определенным функциональным характеристикам переводимого текста. Такие характеристики определяются коммуникативной задачей или коммуникативной установкой переводимого текста [4, с. 264–266]. Так, убеждение – одна из коммуникативных установок газетно-публицистического стиля, и она достигается благодаря экспрессивности изложения. Текстам этого стиля свойственна экспрессивная функциональная характеристика, поэтому фактор, определяющий предпочтительный вариант при переводе таких текстов, – необходимость сохранения экспрессивности используемых в исходном тексте метафор, фразеологизмов, разговорной лексики и других средств.

Немецкий лингвист и переводовед К. Райс отмечает, что именно коммуникативная функция определяет специфику компонентов содержания и специфику перевода текста. Особенности перевода текстов разных типов отличаются, так как отличаются их коммуникативные функции [5].

К. Райс в начале 1970-х годов разработала подробную транслатологическую классификацию типов текста, в основу которой лег такой параметр, как коммуникативная функция. Она разделила все тексты на четыре типа:

- информативные, или ориентированные на содержание, с коммуникативной функцией информирования;
- экспрессивные, или ориентированные на форму, с коммуникативной функцией эстетического воздействия;
- оперативные, или ориентированные на обращение, с аппелятивной коммуникативной функцией;
- аудиомедиаальные, которые содержат невербальные текстовые компоненты. По коммуникативной функции такие тексты принадлежат к одной из трех вышеупомянутых групп.

Что касается научно-популярной литературы, то К. Райс относит ее к текстам, ориентированным на содержание. Однако переводовед отмечает, что при переводе особое внимание стоит уделять стилистическим аспектам, так как такие тексты предназначены для широкого круга читателей [5].

Как отмечает Л. К. Латышев, коммуникативное задание текста является инвариантом перевода, то есть оно должно сохраниться при переводе неизменным [6, с. 83]. Формулировка коммуникативного задания подсказывает, «какие языковые средства нуждаются в обязательной передаче, а какими можно пожертвовать». Поэтому языковые средства, выполняющую коммуникативную функцию, должны передаваться функционально соответствующими средствами.

Другим фактором, влияющим на выбор соответствия, являются особенности аналогичного типа текста в переводящем языке, так как функциональные стили разных языков могут характеризоваться разной нормативностью. Так, русские научно-технические тексты по сравнению с английскими и американскими текстами того же стиля обладают большей строгостью и меньшей экспрессивностью, поэтому при переводе на русский язык сохранение эмоционального, стилистического и образного компонентов слова оригинала нарушит нормы русского научно-технического стиля.

Рассмотренные выше факторы ограничивают диапазон языковых средств, из которых переводчик осуществляет выбор.

Как и при любом виде коммуникации, при переводе основной целью является достижение определенного коммуникативного эффекта. Для достижения этой цели требуется не вся информация, содержащаяся в исходном сообщении. Задача переводчика – выявить необходимую для этого часть исходного сообщения и подобрать варианты перевода, которые позволяют передать необходимую информацию оригинала, то есть репрезентировать оригинал в языке и культуре перевода [7, с. 145–146].

Под репрезентативностью исследователь понимает «способность перевода представлять, замещать собой оригинал в языке и культуре перевода».

С. В. Тюленев выделил четыре основных критерия репрезентативности перевода:

- точное воспроизведение плана содержания, заключенной в исходном тексте информации;
- верная передача цели создания оригинала, коммуникативной задачи исходного текста;
- сохранение важнейших стилистических особенностей оригинала;
- сохранение авторского отношения к описываемому в переводном тексте.

Однако, как отмечает автор, данными критериями можно ограничиться лишь при переводе текстов, относящихся к научному и официально-деловому стилям. При переводе текстов, относящихся к менее «информационно-центричным» стилям, кроме плана содержания, цели создания оригинала, его важнейших стилистических особенностей и авторского отношения также важно передать план выражения, особые лексические средства [7, с. 145–146].

Репрезентативность всего текста зависит от репрезентативности каждой единицы перевода. На данном уровне репрезентативность обеспечивает [7, с. 151–153]:

- сохранение содержания той или иной единицы;
- верная передача интенции автора. Автор использует в своем тексте те или иные языковые средства намеренно, для достижения необходимого коммуникативного эффекта;
- сохранение стилистической окраски единицы;
- сохранение в переводном тексте авторского отношения к описываемому.

Итак, перебирая варианты перевода, переводчик учитывает коммуникативное задание исходного текста, так как сопоставляет их с критериями репрезентативности перевода и на этом основании выбирает наиболее оптимальный вариант [8]. Оптимальный вариант перевода – это вариант, который отвечает критериям репрезентативности. При этом выбор оптимального вариантного соответствия осуществляется также и на основании учета сочетаемости с определенными словами и иногда на основании учета особенностей аналогичного типа текста в переводящем языке [9].

Свободу выбора варианта перевода термина в научно-популярном тексте ограничивает направленность текста на неподготовленного реципиента. Из возможных вариантов перевода предпочтение стоит отдать менее узкоспециальному терминологическому названию.

Проблему может представлять и синонимичное использование терминов в исходном тексте. При этом терминологические синонимы не требуют при переводе поиска такого же количества синонимических соответствий, необходимо стремиться к унификации терминологических единиц. Если в тексте для обозначения одного понятия используется несколько терминов, то это может затруднить восприятие текста. Автор научно-популярных текстов все-таки прибегают к синонимичному использованию терминов, чтобы избежать повторов. Синонимию можно сохранить, но при этом необходимо заранее упомянуть названия терминов, а затем использовать их попеременно.



#### **Библиографический список:**

1. Новиков, Л. А. Синонимы / Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева [Электронный ресурс]. – 1990. – Режим доступа: <<http://tapemark.narod.ru/les/447a.html>>. – Дата обращения: 15.01.2021.
2. Жилин, И. М. Использование синонимии и вариантности языковых единиц при переводе / И. М. Жилин // Тетради переводчика. – 1974. – № 11. – С. 40–53.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
4. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
5. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <<http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm>>. – Дата обращения: 22.01.2021.
6. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. Для изучающих нем. яз. / Л.К. Латышев. – М. : Междунар. Отношения, 1981. – 247 с.
7. Тюленев, С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.
8. Алипичев, А. Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / А. Ю. Алипичев // автореферат дис. ... канд. пед. наук / МГАУ им. В. П. Горячкина. – 2007. – 25 с.
9. Кузнецов, А. Н. Развитие кросскультурной компетентности в техническом вузе: концепция, реализация, контроль / А. Н. Кузнецов. – Raleigh, NorthCarolina, USA: LuluPress, 2015. – 159 с.